

Shir sameach

שיר שמח

Paroles : Ya'akov Orland
Musique : Mordechai Ze'ira
Chorégraphie : [Ashriel Yoav](#) – 1976

שיר שמח

אם גם ראשנו שח
ועצב סובבנו -
הבה ונתלקח
מן השמחה שבנו .

הי, הי ,
הבה ונתמלא
שמחה, שמחה כמלוא העין ,
הי, הי ,
שירו עלה, עלה
עלה ובער היין !
עלה ובער היין !
הי. הי ...

עלה ובער כאש
והדליקנו כוח !
אבוי למתייאש ,
הלילה יש לשמוח !

הי, הי ,
הלילה יגאל
כל מי, כל מי שנשמה בו ,
הי , הי ,
כל איש בישראל -
ניצוץ של נחמה בו !

ניצוץ של נחמה בו !
הי, הי... !

Shir	un chant	שיר
Sameach	joyeux, gai	שמח
Gam	aussi	גם
Rosh	la tête	ראש
Lashu'ach, shach	se pencher, se baisser	שח, לשוח
Etzev	la tristesse, le chagrin	עצב
Lasov, savav	tourner, circuler	סובב, לסוב
Havah	allons	הבה
Lehit'lakeach, hitlakach	s'enflammer, éclater	התלקח, להתלקח
Simchah	la joie	שמחה
Lehitmale, hitmale	se remplir	התמלא, להתמלא
Melo	le contenu, tout	מלוא
Ayin	un œil, une source	עין
Lashir, shar	chanter	שר, לשיר
La'alot, ala	monter	עלה, לעלות
Liv'or, ba'ar	brûler	בער, לבעור
Yayin	le vin	יין
Esh	un feu	אש
Lehadlik, hidlik	brûler, allumer, embraser	הדליק, להדליק
Ko'ach	la force, la vigueur	כוח
Avoi	hélas, malheur	אבוי
Lehitya'esh, hityaesh	se désespérer, renoncer	התייאש, להתייאש
Lailah	une nuit	לילה
Yesh	il y a	יש
Lismoach, samach	se réjouir	שמח, לשמוח
Lehigael, nig'al	être racheté/ être souillé	להגאל, נגאל
Neshamah	une âme	נשמה
Kol	chaque	כל
Ish	un homme	איש
Nitzotz	une étincelle	ניצוץ

Nechamah

une consolation

נחמה

שיר שמח

אם גם ראשנו שח
ועצב סובבנו—
הבה ונתלקח
מן השמחה שבנו .

הי, הי,
הבה ונתמלא
שמחה, שמחה כמלא העין,
הי, הי,
שירו עליה, עליה
עלה ובער היין!
עלה ובער היין!
הי, הי...

עלה ובער כאש
והדליקנו כח!
אבוי למתיאש,
הלילה יש לשמח!

הי, הי,
הלילה יגאל
כל מי, כל מי שנשמה בו,
הי, הי,
כל איש בישראל -
ניצוץ של נחמה בו!
ניצוץ של נחמה בו!
הי, הי...

Un chant joyeux

Même si notre tête se penche
Et que la tristesse nous entoure -
Sortons et faisons éclater
La joie qui est en nous.

Ah, ah,
Sortons et nous nous remplirons
De joie, de joie comme une source.
Ah, ah,
Chantons, monte, monte
Que le vin monte et brûle !
Que le vin monte et brûle !
Ah, ah...

Qu'il monte et brûle comme un feu
Qu'une force nous embrase !
Malheur à celui qui renonce,
La nuit il faut se réjouir !

Ah, ah,
Cette nuit sera racheté
Quiconque, quiconque a son âme en lui,
Ah, ah,
Tout homme en Israël -
A en lui une étincelle de consolation !
A en lui une étincelle de consolation !
Ah, ah...

Shir sameach

Gam im rosheinu shach
ve'etzev sovevanu -
havah venit'lakach
min hasimchah shebanu.

Hai, hai,
havah venitmale
simchah, simchah kimelo ha'ayin,
hai, hai,
shiru aleh, aleh
aleh uva'ar hayayin!
Aleh uva'ar hayayin!
Hai. hai...

Aleh uva'ar ke'esh
vehidliknu ko'ach!
Avoi lemitya'esh,
halailah yesh lismo'ach!

Hai, hai,
halailah yig'al
kol mi, kol mi sheneshamah bo,
hai, hai,
kol ish beyisrael -
nitzotz shel nechamah bo!
Nitzotz shel nechamah bo!
Hai, hai...

Shir Sameach (C) Yo'av Ashriel-1976-TY_-JG2-19

$\{\{WG_l X_{lh} G_c X_c\}\{PW.X_{Xch} W_{olbh}\}GW_{if}\{BX_c\}[z_{hoT1}]^4 S_C T_a\}^3 \{S_C T_a\}$
BZ \underline{W} . B W B. 2Z \underline{FW} . W W. E. 4B. B B . B . 2B 2B. 2B 2B.